

NEDERLANDS	2
ENGLISH	4
DEUTSCH	6
FRANÇAIS	8
ESPAÑOL	10
ITALIANO	12
PORTUGUÊS	14



Installatie- en gebruikershandleiding
LINGUA schuifluik

Installations- und Benutzerhandbuch
LINGUA-Schiebeluke

Manuel d'Installation et d'utilisation
Capot coulissant LINGUA

Manual de instalación y usuario
Escotilla corredera LINGUA

Manuale d'installazione e d'uso
Boccaporto scorrevole LINGUA

Manual de instalação e operação
Gaiuta deslizante LINGUA

Installation and user manual

LINGUA sliding hatch

1 Veiligheid

Waarschuwingaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuwingaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden bediend door personen die de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding hebben gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste bediening.

2 Inleiding

Deze handleiding geeft richtlijnen voor het inbouwen en het gebruik van het LINGUA schuifluik.

Voor tekeningen zie pagina 16 en 17.

3 Montage

Op elk luik is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt bij de montage van het luik met het volgende rekening:

- Een luik moet naar buiten openen.
- Monteer het luik op een volkomen vlakke ondergrond! Op een gekromde ondergrond zal het luik, in gesloten toestand, niet waterdicht zijn!

Vul een gekromde ondergrond eerst uit met een houten frame.

- Het is niet mogelijk het luik op waterdichtheid te controleren voordat het luik compleet in het schip is ingebouwd.
- Teken met behulp van het dekframe het gat af dat dient te worden uitgesneden (zie tekening 1). VETUS Lingua schuifluiken worden gefabriceerd met een hoekuitsnijdingsstraal van 30 mm.
- Maak het gat in het dek met een zaag (voor polyester, aluminium of hout) of een acetylene-snijder (voor staal) (zie tekening 2).
- Verwijder daarna alle bramen en schuur de randen netjes glad.



WAARSCHUWING

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

- Leg het dekframe op het gat en teken de boorgaten voor het frame en de twee railaansluitingen af (zie tekening 3).
- Verwijder het dekframe, boor de gaten en maak ze braamvrij.
- Gebruik voor een goede afdichting voldoende afdichtmiddel ook rondom de gaten van de twee railaansluitingen (zie tekening 4).
- Plaats het dekframe in het gat (zie tekening 5). Gebruik voor polyester zelftappers van 4,2 mm en voor staal M5-bouten met moeren.
- Draai de bouten of schroeven om en om gelijkmatig aan, totdat er kit tussen het dek en het dekframe uitkomt.
- Verwijder overtollig afdichtmiddel en laat het middel hard worden.
- Draai, na het uitharden, alle bouten of schroeven stevig aan.
- Houd het luikdeel schuin en plaats deze in het dekframe (zie tekening 6). Zorg ervoor dat de rollers in de geleide-groeven geplaatst worden.
- Schuif het luikdeel op het dekframe, zodanig dat de rollers zich in de gleuven van de railaansluitingen bevinden (zie tekening 7).

- Plaats beide rails **nauwkeurig** op het dek, loodrecht op de achterzijde van het dekframe en parallel aan elkaar (zie tekening 8).
- Markeer de bevestigingsgaten.
- Boor de gaten en maak ze braamvrij (zie tekening 9).
Zorg voor voldoende afdichtmiddel rondom de gaten.
- Draai de bouten of schroeven om en om gelijkmatig aan, totdat er kit tussen het dek en de rails uitkomt.
- Verwijder overtollig afdichtmiddel en laat het middel hard worden.
- Draai, na het uitharden, alle bouten of schroeven stevig aan (zie tekening 10).

4 Bediening

4.1 Openen

- Ontgrendel het schuifluik door de handgreep naar achteren te bewegen. Het luik beweegt tegelijkertijd iets omhoog (zie tekening 11).
- Schuif nu het luik verder naar achteren om het te openen.

4.2 Sluiten

- Sluit het luik door het geheel naar voren te schuiven. Het luik beweegt tegelijkertijd iets omlaag (zie tekening 12).
- Vergrendel het schuifluik door de handgreep naar voren te bewegen.

4.3 Ventileren

Er zijn twee ventilatiestanden (uitsparingen in het dekframe) (zie tekening 13).

- Schuif het luik in de gewenste ventilatiestand en vergrendel het luik (zie tekening 14).

5 Onderhoud

- Reinig de geanodiseerde of poeder-gecoate aluminium profielen regelmatig, afhankelijk van de mate van verontreiniging twee- tot viermaal per jaar.
- Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen. Gebruik GEEN alkalische, zure en/of krassende middelen. Ook voor het reinigen en het verwijderen van plakresten van de beschermfolie.
- Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan.
- Bescherm de afdichtingsrubbers met talkpoeder.

6 Technische gegevens

Dekframe, luikframe	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Paneel	: PMMA 10 mm (PMMA 12 mm, alleen LING7277)

1 Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



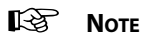
Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols



Indicates that the relevant procedure must be carried out.



Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.



This product should only be operated by persons who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper operation.

2 Introduction

This manual provides guidelines for installing and using the LINGUA sliding hatch.

For drawings see pages 16 and 17.

3 Fitting

The highest permitted design category or the highest permitted area of use is stated on every hatch.

When fitting the hatch, take the following into account:

- The hatch must open outward.
- Fit the hatch in a completely flat surface! The hatch will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!

First, fill out the curved surface with a close-fitting wood frame.

- It is not possible to check that the hatch is watertight until it has been completely built into the ship.

- Using the deck frame, mark the opening to be cut out (see drawing 1).
VETUS LINGUA sliding hatches are manufactured with a corner cut-out radius of 30 mm.
- Cut the opening in the deck with a saw (for polyester, aluminium or wood) or with an acetylene cutter (for steel) (see drawing 2).
- Remove all burrs and sand the edges smooth.



Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

- Place the deck frame over the opening and mark the drilling holes for the frame and the two rail connectors (see drawing 3).
- Remove the deck frame, drill the holes and remove all burrs.
- Apply sufficient sealant to ensure a good seal, also around the holes for the two rail connectors (see drawing 4).
- Place the deck frame in the opening (see drawing 5).
Use 4.2 mm self-tapping screws for polyester and M5 bolts with nuts for steel.
- Tighten the bolts or screws alternately and evenly until sealant is squeezed out between the deck and the deck frame.
- Remove excess sealant and allow it to cure.
- After curing, firmly tighten all bolts or screws.
- Hold the hatch panel at an angle and place it in the deck frame (see drawing 6).
Make sure the rollers are positioned in the guide grooves.
- Slide the hatch panel onto the deck frame so that the rollers are located in the grooves of the rail connectors (see drawing 7).

- Position both rails **accurately** on the deck, perpendicular to the rear edge of the deck frame and parallel to each other (see drawing 8).
- Mark the fixing holes.
- Drill the holes and remove all burrs (see drawing 9).
Apply sufficient sealant around the holes.
- Tighten the bolts or screws alternately and evenly until sealant is squeezed out between the deck and the rails.
- Remove excess sealant and allow it to cure.
- After curing, firmly tighten all bolts or screws (see drawing 10).

4 Operation

4.1 Opening

- Unlock the sliding hatch by moving the handle backwards. At the same time, the hatch rises slightly (see drawing 11).
- Then slide the hatch further backwards to open it.

4.2 Closing

- Close the hatch by sliding the complete unit forwards. At the same time, the hatch lowers slightly (see drawing 12).
- Lock the sliding hatch by moving the handle forwards.

4.3 Ventilation

There are two ventilation positions (recesses in the deck frame) (see drawing 13).

- Slide the hatch into the required ventilation position and lock the hatch (see drawing 14).

5 Maintenance

- Clean the anodized or powder-coated aluminium profiles regularly; 2 to 4 times a year, depending on how dirty they get.
- Only use neutral cleaning agents. DO NOT use alkaline, acidic or abrasive agents for cleaning the window frames or to remove adhesive residues from the glass.
- After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection.
- Protect the sealing rubbers with talcum powder.

6 Technical Data

Deck frame, hatch frame	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Panel	: PMMA 10 mm (PMMA 12 mm, LING7277 only)

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole



Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.



Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.



WARNUNG

Dieses Produkt darf nur von Personen bedient werden, welche die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden haben. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Bedienung entstehen.

2 Einleitung

Diese Anleitung enthält Richtlinien für den Einbau und die Verwendung der LINGUA-Schiebeluke.

Abbildungen siehe Seiten 16 und 17.

3 Einbau

Auf jedem Luk ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Die Luke muss sich nach außen öffnen lassen.
- Bauen Sie die Luke in eine vollkommen ebene Fläche ein. In einer gekrümmten Fläche ist die geschlossene Luke nicht wasserdicht. Füllen Sie eine gekrümmte Fläche vor dem Einbau mit einem passenden Holzrahmen auf.
- Die Wasserdichtigkeit kann erst geprüft werden, wenn die Luke vollständig in das Schiff eingebaut ist.
- Zeichnen Sie mithilfe des Deckrahmens die auszuschneidende Öffnung an (siehe Abbildung 1). VETUS LINGUA-Schiebeluken werden mit einem Eckradius des Ausschnitts von 30 mm gefertigt.
- Schneiden Sie die Öffnung im Deck mit einer Säge (bei Polyester, Aluminium oder Holz) oder mit einem Acetylschneider (bei Stahl) aus (siehe Abbildung 2).
- Entfernen Sie alle Grate und schleifen Sie die Kanten sauber und glatt.
- Legen Sie den Deckrahmen auf die Öffnung und zeichnen Sie die Bohrungen für den Rahmen und die beiden Schienenanschlüsse an (siehe Abbildung 3).
- Nehmen Sie den Deckrahmen ab, bohren Sie die Löcher und entgraten Sie sie.
- Tragen Sie für eine gute Abdichtung ausreichend Dichtmasse auf, auch rund um die Löcher der beiden Schienenanschlüsse (siehe Abbildung 4).
- Setzen Sie den Deckrahmen in die Öffnung ein (siehe Abbildung 5). Verwenden Sie bei Polyester selbstschneidende Schrauben mit 4,2 mm Durchmesser und bei Stahl M5-Schrauben mit Muttern.
- Ziehen Sie die Schrauben abwechselnd und gleichmäßig an, bis Dichtmasse zwischen Deck und Deckrahmen austritt.
- Entfernen Sie überschüssige Dichtmasse und lassen Sie sie aushärten.
- Ziehen Sie nach dem Aushärten alle Schrauben fest an.



WARNHINWEIS

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

- Halten Sie das Lukenteil schräg und setzen Sie es in den Deckrahmen ein (siehe Abbildung 6).
Achten Sie darauf, dass die Rollen in den Führungsnuten liegen.
- Schieben Sie das Lukenteil auf den Deckrahmen, sodass sich die Rollen in den Nuten der Schienenanschlüsse befinden (siehe Abbildung 7).
- Positionieren Sie beide Schienen **genau** auf dem Deck, rechtwinklig zur Rückseite des Deckrahmens und parallel zueinander (siehe Abbildung 8).
- Markieren Sie die Befestigungsbohrungen.
- Bohren Sie die Löcher und entgraten Sie sie (siehe Abbildung 9).
Tragen Sie rund um die Löcher ausreichend Dichtmasse auf.
- Ziehen Sie die Schrauben abwechselnd und gleichmäßig an, bis Dichtmasse zwischen Deck und Schienen austritt.
- Entfernen Sie überschüssige Dichtmasse und lassen Sie sie aushärten.
- Ziehen Sie nach dem Aushärten alle Schrauben fest an (siehe Abbildung 10).

4 Bedienung

4.1 Öffnen

- Entriegeln Sie die Schiebeluke, indem Sie den Griff nach hinten bewegen. Dabei hebt sich die Luke gleichzeitig etwas an (siehe Abbildung 11).
- Schieben Sie die Luke anschließend weiter nach hinten, um sie zu öffnen.

4.2 Schließen

- Schließen Sie die Luke, indem Sie die gesamte Einheit nach vorn schieben. Dabei senkt sich die Luke gleichzeitig etwas ab (siehe Abbildung 12).
- Verriegeln Sie die Schiebeluke, indem Sie den Griff nach vorn bewegen.

4.3 Lüften

Es gibt zwei Lüftungsstellungen (Aussparungen im Deckrahmen) (siehe Abbildung 13).

- Schieben Sie die Luke in die gewünschte Lüftungsstellung und verriegeln Sie sie (siehe Abbildung 14).

5 Wartung

- Reinigen Sie die anodisierten oder pulverbeschichteten Aluminiumprofile regelmäßig, je nach Verschmutzungsgrad zwei- bis viermal jährlich.
- Verwenden Sie ausschließlich neutrale Reinigungsmittel. Verwenden Sie KEINE alkalischen, sauren und/oder scheuernden Mittel, auch nicht zum Reinigen und Entfernen von Kleberückständen der Schutzfolie.
- Bringen Sie nach dem Reinigen zum Schutz eine dünne Schicht farbloses Wachs auf.
- Schützen Sie die Dichtungsgummis mit Talkumpuder.

6 Technische Daten

Deckrahmen, Lukenrahmen	: Aluminium (AlMgSi0.5)
Paneel	: PMMA 10 mm (PMMA 12 mm, nur LING7277)

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :



DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.



PRUDENCE

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.



ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et caetera.

Symboles



Indique que l'opération en question doit être effectuée.



Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes qui ont lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte.

2 Introduction

Ce manuel fournit des directives pour l'installation et l'utilisation du capot coulissant LINGUA.

Figures, voir pages 16 et 17.

3 Montage

La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque capot.

Lors du montage du capot, veuillez tenir compte des indications suivantes:

- Un capot doit s'ouvrir vers l'extérieur.
- Monter le capot sur un support absolument plat ! Si le support est incurvé, le capot ne sera pas étanche en position fermée !

Un support incurvé sera recouvert au préalable d'un cadre en bois.

- Il est impossible de contrôler l'étanchéité du capot avant qu'il ne soit entièrement encastré dans le bateau.

- À l'aide du cadre de pont, tracer l'ouverture à découper (voir figure 1).
Les capots coulissants VETUS LINGUA sont fabriqués avec un rayon de découpe d'angle de 30 mm.
- Découper l'ouverture dans le pont avec une scie (pour le polyester, l'aluminium ou le bois) ou au chalumeau oxyacétylénique (pour l'acier) (voir figure 2).
- Éliminer toutes les bavures et poncer soigneusement les bords.



AVERTISSEMENT

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

- Poser le cadre de pont sur l'ouverture et repérer les trous de perçage du cadre et des deux raccords de rail (voir figure 3).
- Retirer le cadre de pont, percer les trous et les ébarber.
- Appliquer suffisamment de mastic pour assurer une bonne étanchéité, également autour des trous des deux raccords de rail (voir figure 4).
- Placer le cadre de pont dans l'ouverture (voir figure 5).
Pour le polyester, utiliser des vis autotaraudeuses de 4,2 mm et, pour l'acier, des boulons M5 avec écrous.
- Serrer les boulons ou les vis alternativement et uniformément jusqu'à ce que du mastic sorte entre le pont et le cadre de pont.
- Éliminer l'excédent de mastic et le laisser durcir.
- Après durcissement, serrer fermement tous les boulons ou toutes les vis.
- Tenir le panneau du capot incliné et le placer dans le cadre de pont (voir figure 6).
Veiller à ce que les roulettes soient placées dans les rainures de guidage.

- Faire coulisser le panneau du capot sur le cadre de pont de manière que les roulettes se trouvent dans les rainures des raccords de rail (voir figure 7).
- Positionner avec **précision** les deux rails sur le pont, perpendiculairement à l'arrière du cadre de pont et parallèlement l'un à l'autre (voir figure 8).
- Marquer les trous de fixation.
- Percer les trous et les ébarber (voir figure 9).
Appliquer suffisamment de mastic autour des trous.
- Serrer les boulons ou les vis alternativement et uniformément jusqu'à ce que du mastic sorte entre le pont et les rails.
- Éliminer l'excédent de mastic et le laisser durcir.
- Après durcissement, serrer fermement tous les boulons ou toutes les vis (voir figure 10).

4 Commande

4.1 Ouverture

- Déverrouiller le capot coulissant en déplaçant la poignée vers l'arrière. Le capot se soulève légèrement en même temps (voir figure 11).
- Faire ensuite coulisser le capot davantage vers l'arrière pour l'ouvrir.

4.2 Fermeture

- Fermer le capot en faisant coulisser l'ensemble vers l'avant. Le capot s'abaisse légèrement en même temps (voir figure 12).
- Verrouiller le capot coulissant en déplaçant la poignée vers l'avant.

4.3 Ventilation

Il existe deux positions de ventilation (évidements dans le cadre de pont) (voir figure 13).

- Faire coulisser le capot dans la position de ventilation souhaitée et le verrouiller (voir figure 14).

5 Entretien

- Nettoyer régulièrement les profilés en aluminium anodisé ou revêtu par poudrage, 2 à 4 fois par an selon le degré de saleté.
- Utiliser uniquement des produits de nettoyage neutres. Ne PAS utiliser de produits alcalins, acides et/ou abrasifs. Également pour nettoyer et éliminer les résidus d'adhésif du film protecteur.
- Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche.
- Protéger les caoutchoucs d'étanchéité avec du talc.

6 Fiche technique

Cadre de pont, : Aluminium (AlMgSi0.5)
cadre de capot

Panneau : PMMA 10 mm
(PMMA 12 mm, uniquement LING7277)

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser operado por personas que hayan leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hará responsable de los daños resultantes de un funcionamiento inadecuado.

2 Introducción

Este manual proporciona directrices para la instalación y el uso de la escotilla corredera LINGUA.

Para dibujos, verse páginas 16 y 17.

3 Montaje

En cada escotilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la escotilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una escotilla debe abrirse hacia fuera.
- ¡Monte la escotilla en una superficie completamente plana! En una superficie curvada, la escotilla, en posición cerrada, ¡no está a prueba de agua!
- Rellene primero una superficie curvada con un bastidor de madera.
- No es posible comprobar la impermeabilidad de la escotilla antes de que se haya empotrado la escotilla por completo en el barco.
- Con ayuda del bastidor de cubierta, marque la abertura que se debe recortar (véase el dibujo 1).
Las escotillas correderas VETUS LINGUA se fabrican con un radio de recorte en las esquinas de 30 mm.
- Haga la abertura en la cubierta con una sierra (para poliéster, aluminio o madera) o con un cortador de acetileno (para acero) (véase el dibujo 2).
- Elimine todas las rebabas y lije los bordes hasta que queden lisos.



ADVERTENCIA

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

- Coloque el bastidor de cubierta sobre la abertura y marque los agujeros para el bastidor y las dos conexiones de los raíles (véase el dibujo 3).
- Retire el bastidor de cubierta, taladre los agujeros y elimine las rebabas.
- Aplique suficiente sellador para garantizar un buen cierre, también alrededor de los agujeros de las dos conexiones de los raíles (véase el dibujo 4).
- Coloque el bastidor de cubierta en la abertura (véase el dibujo 5). Para poliéster, utilice tornillos autorroscantes de 4,2 mm; para acero, pernos M5 con tuercas.
- Apriete los pernos o tornillos alternada y uniformemente hasta que salga sellador entre la cubierta y el bastidor.
- Retire el exceso de sellador y deje que se endurezca.
- Una vez endurecido, apriete firmemente todos los pernos o tornillos.
- Sujete el panel de la escotilla inclinado y colóquelo en el bastidor de cubierta (véase el dibujo 6). Asegúrese de que los rodillos queden en las ranuras de guía.

- Deslice el panel de la escotilla sobre el bastidor de cubierta de modo que los rodillos queden en las ranuras de las conexiones de los raíles (véase el dibujo 7).
- Coloque ambos raíles con **precisión** sobre la cubierta, perpendiculares a la parte posterior del bastidor de cubierta y paralelos entre sí (véase el dibujo 8).
- Marque los agujeros de fijación.
- Taladre los agujeros y elimine las rebabas (véase el dibujo 9). Aplique suficiente sellador alrededor de los agujeros.
- Apriete los pernos o tornillos alternada y uniformemente hasta que salga sellador entre la cubierta y los raíles.
- Retire el exceso de sellador y deje que se endurezca.
- Una vez endurecido, apriete firmemente todos los pernos o tornillos (véase el dibujo 10).

4 Operación

4.1 Abrir

- Desbloquee la escotilla corredera moviendo la manija hacia atrás. Al mismo tiempo, la escotilla se eleva ligeramente (véase el dibujo 11).
- A continuación, deslice la escotilla más hacia atrás para abrirla.

4.2 Cerrar

- Cierre la escotilla deslizando el conjunto hacia delante. Al mismo tiempo, la escotilla desciende ligeramente (véase el dibujo 12).
- Bloquee la escotilla corredera moviendo la manija hacia delante.

4.3 Ventilar

Hay dos posiciones de ventilación (rebajes en el bastidor de cubierta) (véase el dibujo 13).

- Deslice la escotilla hasta la posición de ventilación deseada y bloquéela (véase el dibujo 14).

5 Mantenimiento

- Limpie a intervalos regulares los perfiles de aluminio anodizados o los perfiles con revestimiento de polvo; 2 a 4 veces al año, dependiendo del grado de suciedad.
- Sólo use detergentes neutrales. NO use sustancias alcalinas, ácidas y/o abrasivas. También para limpiar y eliminar restos de adhesivo de la película protectora.
- Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.
- Proteja las gomas de estanqueidad con polvos de talco.

6 Datos técnicos

Bastidor de cubierta, : Aluminio (AlMgSi0.5)
bastidor de escotilla

Panel : PMMA 10 mm
(PMMA 12 mm, solo LING7277)

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazioni di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli



Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.



Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservare sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone che abbiano letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'azionamento improprio.

2 Introduzione

Il presente manuale fornisce le linee guida per l'installazione e l'uso del boccaporto scorrevole LINGUA.

Per i disegni vedi pag. 16 e 17.

3 Montaggio

Su ogni boccaporto è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi.

Al momento di montare il boccaporto tenere presente quanto segue:

- Ogni boccaporto si deve aprire verso l'esterno.
- Montare il boccaporto su una superficie del tutto dritta. Se la superficie è curva, il boccaporto da chiuso non sarà impermeabile.
Se la superficie è curva apporvi prima una cornice in legno.
- Non è possibile controllare l'impermeabilità del boccaporto prima di averne ultimato il montaggio sull'imbarcazione.

- Utilizzando il telaio del ponte, tracciare l'apertura da ritagliare (vedere disegno 1).
I boccaporti scorrevoli VETUS LINGUA sono fabbricati con un raggio di taglio degli angoli di 30 mm.
- Praticare l'apertura nel ponte con una sega (per poliestere, alluminio o legno) oppure con un taglio ad acetilene (per acciaio) (vedere disegno 2).
- Rimuovere tutte le bave e levigare accuratamente i bordi.



ATTENZIONE

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhiali protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

- Collocare il telaio del ponte sull'apertura e segnare i fori per il telaio e i due raccordi delle guide (vedere disegno 3).
- Rimuovere il telaio del ponte, praticare i fori e sbavarli.
- Applicare una quantità sufficiente di sigillante per garantire una buona tenuta, anche intorno ai fori dei due raccordi delle guide (vedere disegno 4).
- Collocare il telaio del ponte nell'apertura (vedere disegno 5).
Per il poliestere utilizzare viti autofilettanti da 4,2 mm; per l'acciaio utilizzare bulloni M5 con dadi.
- Serrare i bulloni o le viti alternativamente e in modo uniforme finché il sigillante fuoriesce tra il ponte e il telaio.
- Rimuovere il sigillante in eccesso e lasciarlo indurire.
- Dopo l'indurimento, serrare saldamente tutti i bulloni o le viti.
- Tenere inclinato il pannello del boccaporto e inserirlo nel telaio del ponte (vedere disegno 6).
Assicurarsi che i rulli siano inseriti nelle scanalature di guida.
- Far scorrere il pannello del boccaporto sul telaio in modo che i rulli si trovino nelle scanalature dei raccordi delle guide (vedere disegno 7).

- Posizionare con **precisione** entrambe le guide sul ponte, perpendicolari al lato posteriore del telaio e parallele tra loro (vedere disegno 8).
- Segnare i fori di fissaggio.
- Praticare i fori e sbavarli (vedere disegno 9).
Applicare una quantità sufficiente di sigillante intorno ai fori.
- Serrare i bulloni o le viti alternativamente e in modo uniforme finché il sigillante fuoriesce tra il ponte e le guide.
- Rimuovere il sigillante in eccesso e lasciarlo indurire.
- Dopo l'indurimento, serrare saldamente tutti i bulloni o le viti (vedere disegno 10).

4 Funzionamento

4.1 Apertura

- Sbloccare il boccaporto scorrevole spostando la maniglia all'indietro. Contemporaneamente il boccaporto si solleva leggermente (vedere disegno 11).
- Far scorrere quindi il boccaporto ulteriormente all'indietro per aprirlo.

4.2 Chiusura

- Chiudere il boccaporto facendo scorrere l'intero gruppo in avanti. Contemporaneamente il boccaporto si abbassa leggermente (vedere disegno 12).
- Bloccare il boccaporto scorrevole spostando la maniglia in avanti.

4.3 Ventilazione

Sono previste due posizioni di ventilazione (incavi nel telaio del ponte) (vedere disegno 13).

- Far scorrere il boccaporto nella posizione di ventilazione desiderata e bloccarlo (vedere disegno 14).

5 Manutenzione

- Pulire regolarmente i profili in alluminio anodizzato o verniciato; a seconda del livello di sporcizia 2-4 volte all'anno.
- Utilizzare esclusivamente detergenti neutri. NON utilizzare prodotti alcalini, acidi e/o abrasivi. Anche per pulire e rimuovere residui di adesivo dalla pellicola protettiva.
- Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.
- Proteggere i gommini impermeabili con borotalco.

6 Dati tecnici

Telaio del ponte, telaio del boccaporto	: Alluminio (AlMgSi0.5)
--	-------------------------

Pannello	: PMMA 10 mm (PMMA 12 mm, solo LING7277)
----------	---

1 Segurança

Avisos de segurança

Quando aplicável, os seguintes avisos serão utilizados neste manual em conjunto com os avisos de segurança



PERIGO

Indica um grande risco em potencial que pode levar a lesão corporal grave ou à morte



ATENÇÃO

Indica risco potencial que pode levar a lesão corporal



CUIDADO

Indica que os procedimentos, e ações descritas podem causar danos irreparáveis ou até mesmo a destruição do equipamento. Alguns CUIDADOS listados também podem indicar que existe o risco de lesão corporal grave ou até mesmo levar a morte.



NOTA

Enfatiza que o procedimento é importante e pode ajuda-lo na instalação.

Símbolos



Indica que o procedimento em questão deve obrigatoriamente ser seguido.



Indica que o procedimento e/ou ação em questão é proibida.

Passe as informações de segurança para outros usuários do equipamento.

Sempre devem ser respeitadas as regras gerais e aquelas relativas à segurança e à prevenção de acidentes.



ATENÇÃO

Este produto deve somente ser instalado e a manutenção feita por profissionais qualificados que tenham lido e entendido as instruções e avisos neste manual. Não seguir as instruções neste manual poderá acarretar em lesões ou danos materiais. O fabricante não se responsabiliza por danos causados por uso indevido, instalação inadequada ou manutenção precária por profissionais não qualificados.



ATENÇÃO

Este produto deve somente ser operado por pessoas que fizeram a leitura e entenderam as instruções e precauções presentes neste manual. Não seguir as instruções neste manual pode acarretar em lesão corporal grave ou danos materiais. O fabricante não se responsabiliza pela operação inadequada do produto.

2 Introdução

Este manual fornece orientações para a instalação e a utilização da gaiuta deslizante LINGUA.

Verifique os desenhos nas páginas 16 e 17.

3 Instalação

Para sua segurança, o local de aplicação permitido esta indicada com base na indicação grava nasgaiutas.

Ao instalar a vigia, considere os seguintes pontos:

- A gaiuta deve abrir para o lado de fora.
- Instale a gaiuta em uma superfície completamente plana. A gaiuta fechada não será estanque se for instalada em uma superfície curva. Primeiro, nivele a superfície curva com uma moldura de madeira bem ajustada.
- Não é possível verificar a estanqueidade da gaiuta até que ela esteja completamente instalada na embarcação.
- Utilizando o quadro do convés, marque a abertura a ser recortada (consulte o Desenho 1).
As gaiutas deslizantes VETUS LINGUA são fabricadas com raio de recorte dos cantos de 30 mm.
- Faça a abertura no convés com uma serra (para poliéster, alumínio ou madeira) ou com um cortador de acetileno (para aço) (consulte o Desenho 2).
- Remova todas as rebarbas e lixe as bordas até ficarem lisas.



PERIGO

A poeira liberada ao cortar e lixar barcos em fibras é perigosa aos pulmões e olhos. Sempre, utilize equipamentos de proteção como máscara contra poeira e óculos de proteção ao trabalhar com este material. Ventile bem a área de trabalho.

- Coloque o quadro do convés sobre a abertura e marque os furos do quadro e das duas conexões dos trilhos (consulte o Desenho 3).
- Retire o quadro do convés, faça os furos e remova as rebarbas.
- Aplique selante suficiente para garantir uma boa vedação, inclusive ao redor dos furos das duas conexões dos trilhos (consulte o Desenho 4).
- Coloque o quadro do convés na abertura (consulte o Desenho 5). Para poliéster, use parafusos autoatarraxantes de 4,2 mm; para aço, use parafusos M5 com porcas.
- Aperte os parafusos alternadamente e de maneira uniforme até que o selante saia entre o convés e o quadro.
- Remova o excesso de selante e deixe-o curar.
- Após a cura, aperte firmemente todos os parafusos.
- Segure o painel da gaiuta inclinado e coloque-o no quadro do convés (consulte o Desenho 6).
Certifique-se de que os roletes estejam posicionados nas ranhuras-guia.

- Deslize o painel da gaiuta sobre o quadro de modo que os roletes fiquem nas ranhuras das conexões dos trilhos (consulte o Desenho 7).
- Posicione os dois trilhos com **precisão** sobre o convés, perpendiculares à parte traseira do quadro e paralelos entre si (consulte o Desenho 8).
- Marque os furos de fixação.
- Faça os furos e remova as rebarbas (consulte o Desenho 9). Aplique selante suficiente ao redor dos furos.
- Aperte os parafusos alternadamente e de maneira uniforme até que o selante saia entre o convés e os trilhos.
- Remova o excesso de selante e deixe-o curar.
- Após a cura, aperte firmemente todos os parafusos (consulte o Desenho 10).

4 Operação

4.1 Abrindo

- Destrave a gaiuta deslizando movendo a alça para trás. Ao mesmo tempo, a gaiuta se eleva ligeiramente (consulte o Desenho 11).
- Em seguida, deslize a gaiuta mais para trás para abri-la.

4.2 Fechamento

- Feche a gaiuta deslizando o conjunto para a frente. Ao mesmo tempo, a gaiuta desce ligeiramente (consulte o Desenho 12).
- Trave a gaiuta deslizando movendo a alça para a frente.

4.3 Ventilação

Há duas posições de ventilação (rebaixos no quadro do convés) (consulte o Desenho 13).

- Deslize a gaiuta para a posição de ventilação desejada e trave-a (consulte o Desenho 14).

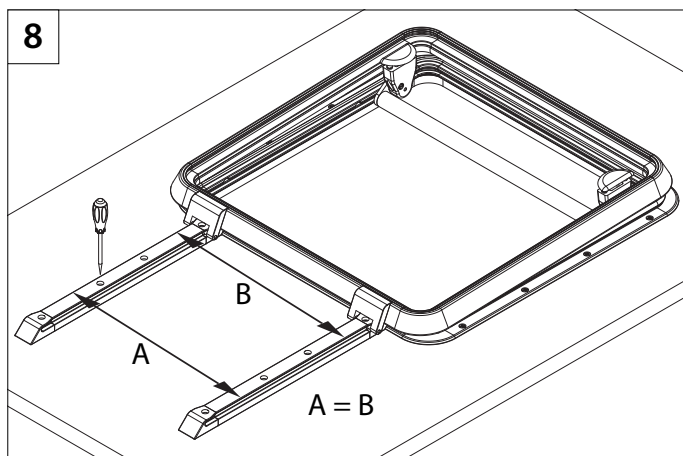
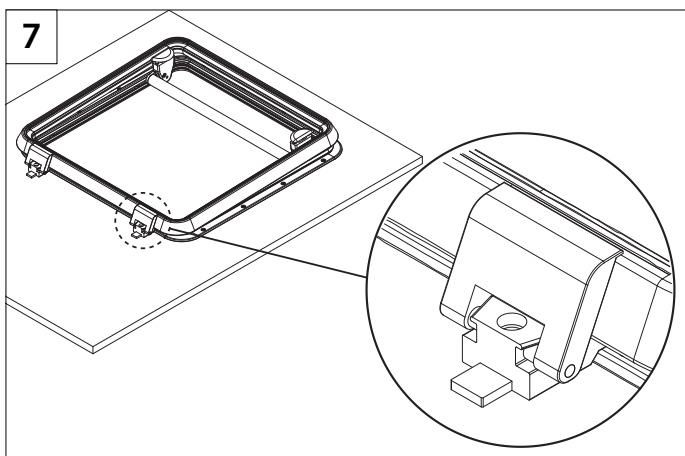
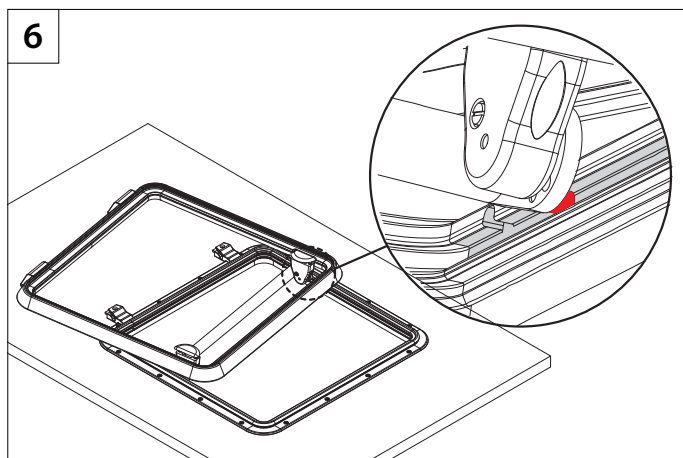
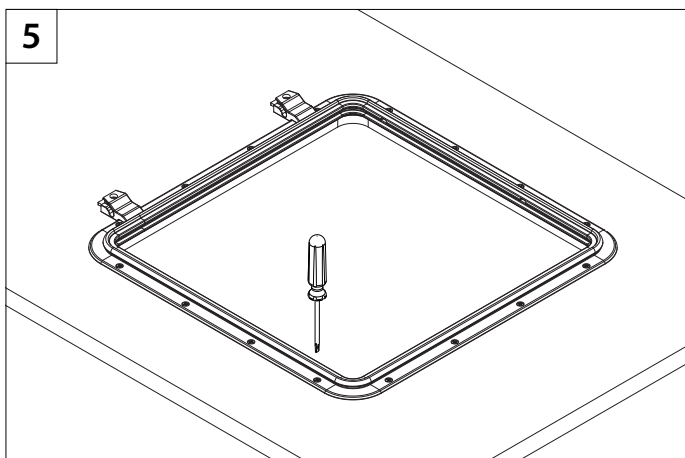
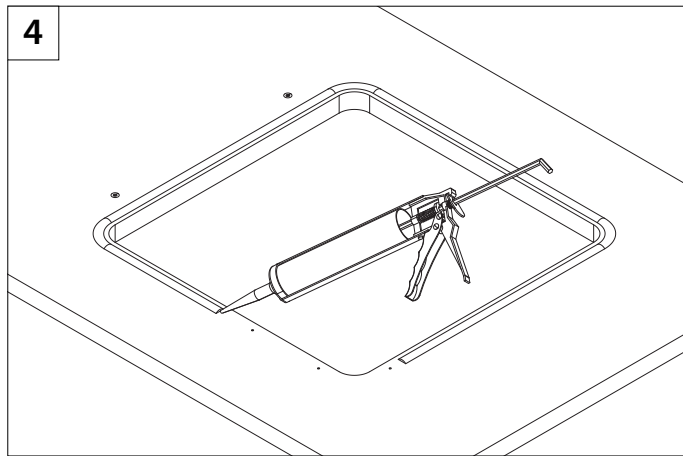
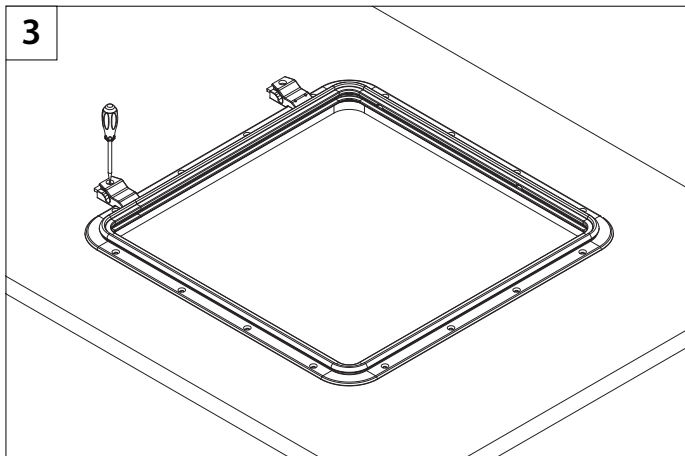
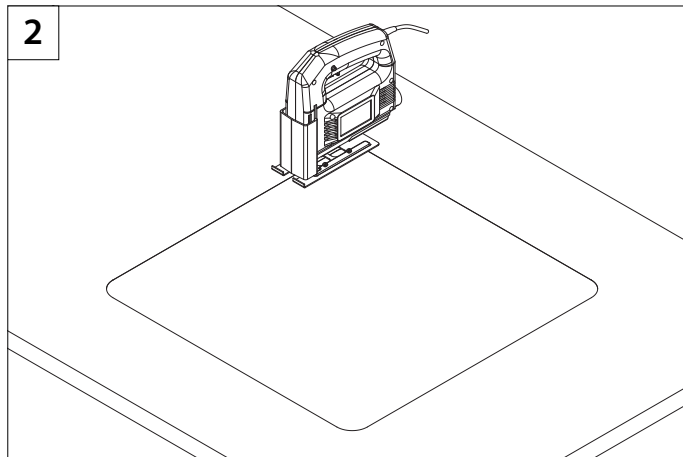
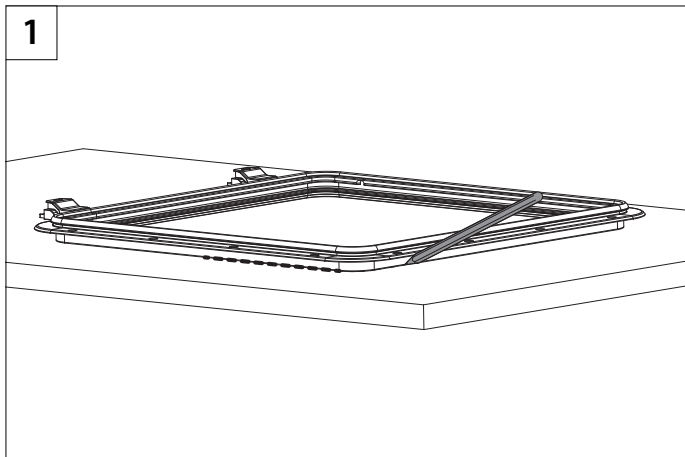
5 Manutenção

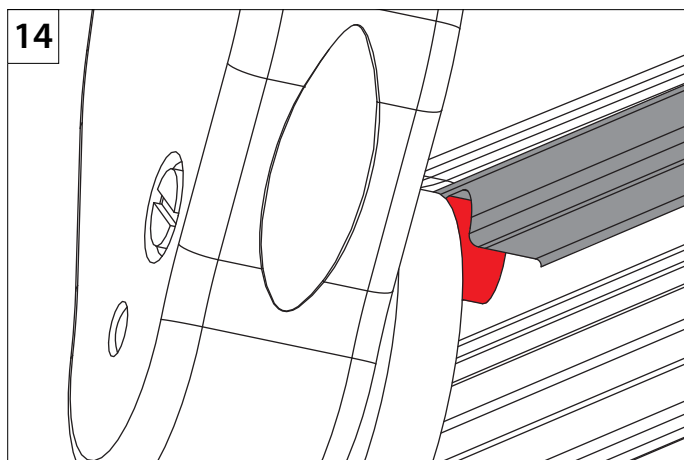
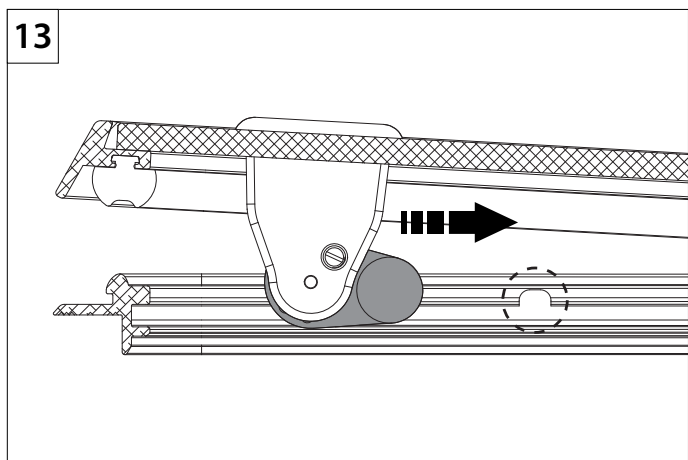
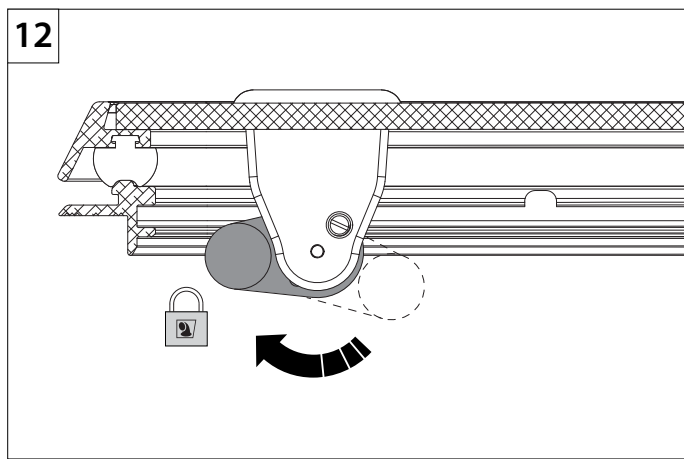
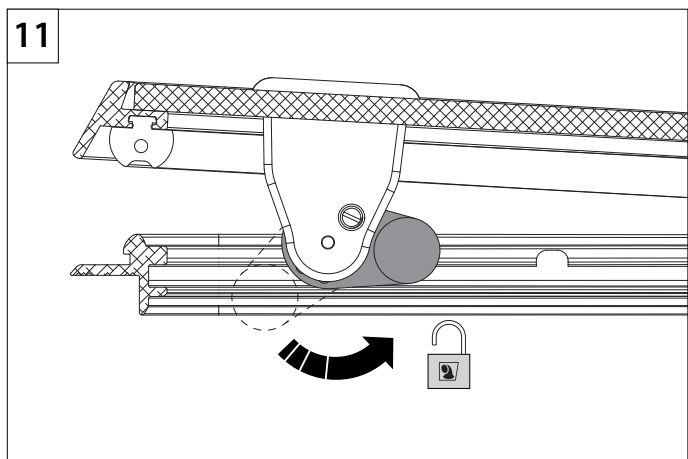
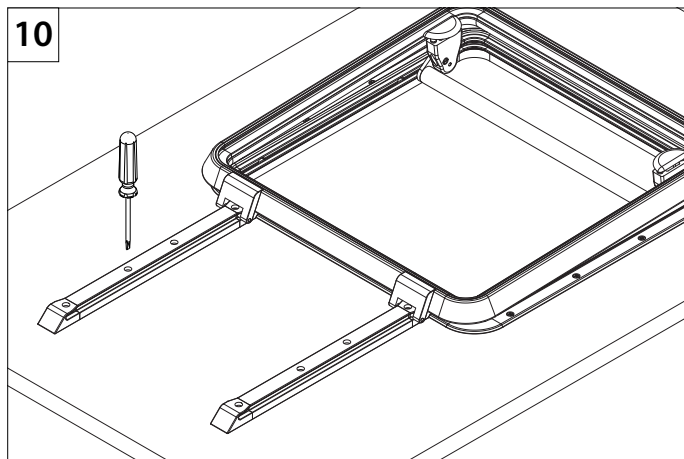
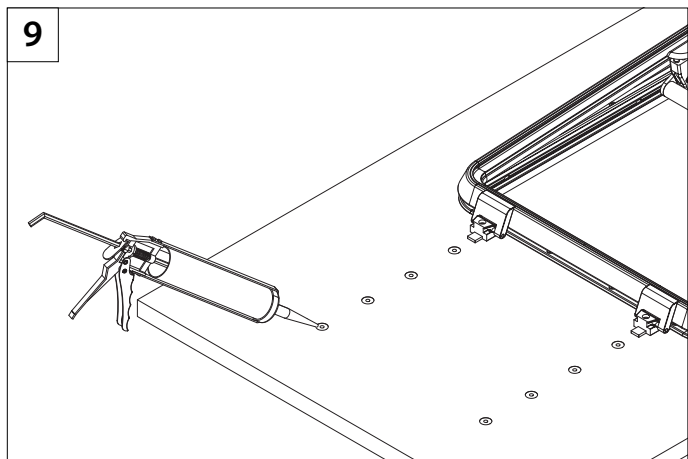
- Limpe os perfis de alumínio regularmente, pelo menos de 2 a 4 vezes ao ano dependendo de quão sujo estejam.
- Utilize apenas produtos neutros. NÃO use produtos alcalinos, ácidos ou abrasivos para remover sujeira ou resíduos adesivos do alumínio ou janela.
- Após a limpeza, aplique uma fina camada de cera transparente para proteção.
- Proteja as borrachas de vedação com talco.

6 Especificações Técnicas

Quadro do convés, : Aluminium (AlMgSi0.5)
quadro da gaiuta

Painel : PMMA 10 mm
(PMMA 12 mm, somente LING7277)





7 Hoofdafmetingen

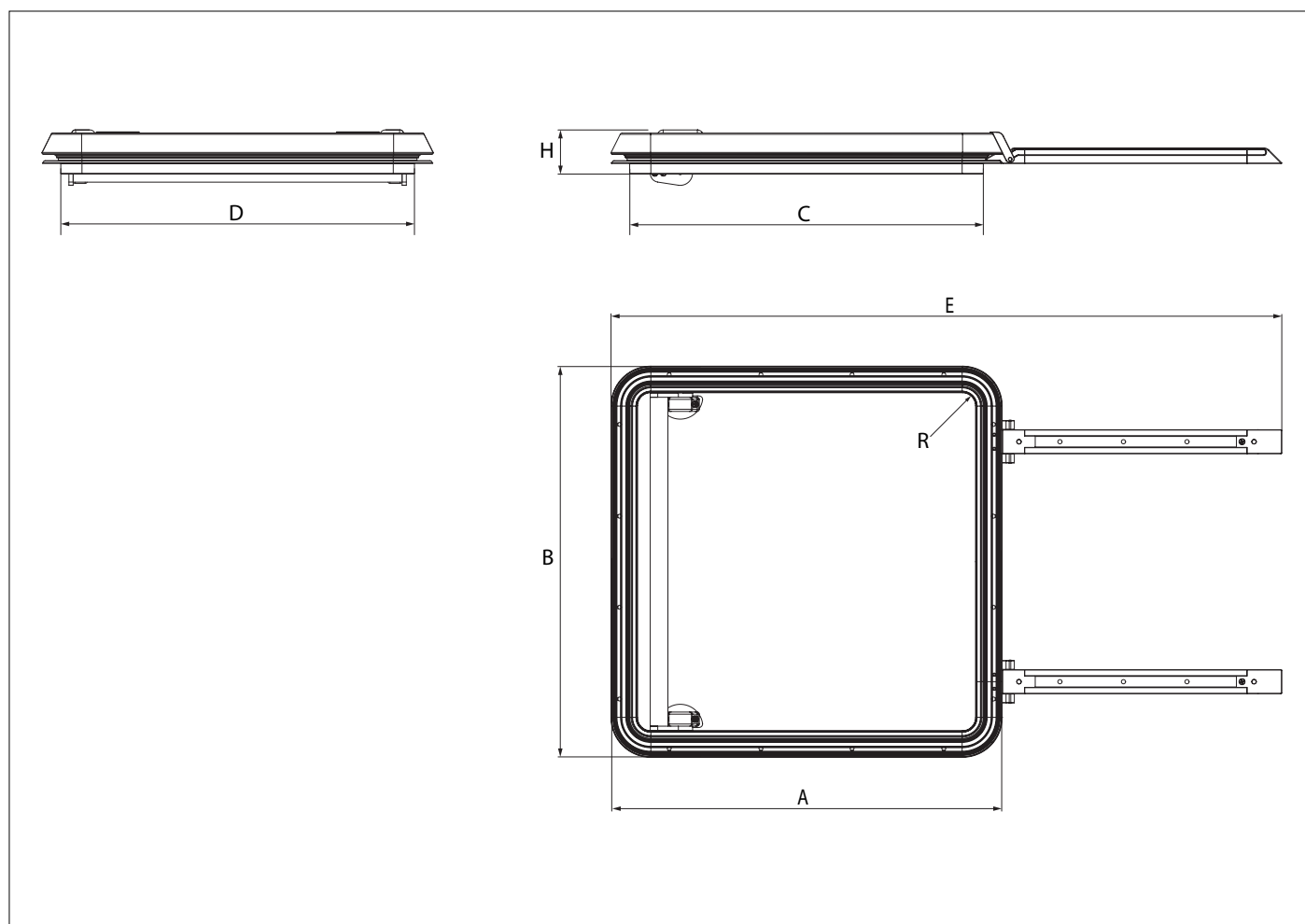
Principal dimensions

Hauptabmessungen

Dimensions principales

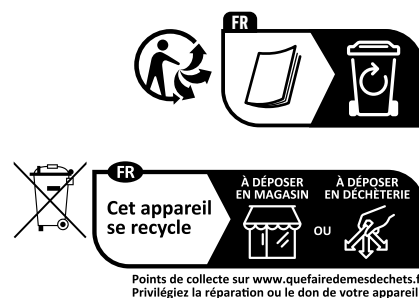
Dimensiones principales

Dimensioni principali



Type	Cut out dimentions C x D [mm]	External dimentions A x B [mm]	Radius R [mm]	Height H [mm]	Length E [mm]
LING7277	720 x 770	773 x 823	30	50	1388
LING6060	600 x 600	653 x 653	30	48	1148
LING5670	560 x 700	613 x 753	30	48	1068
LING5050	501 x 501	554 x 554	30	48	950

Type	Cut out dimentions C x D [inch]	External dimentions A x B [inch]	Radius R [inch]	Height H [inch]	Length E [inch]
LING7277	28 3/8" x 30 5/16"	30 7/16" x 32 3/8"	1 3/16"	1 15/16"	54 5/8"
LING6060	23 5/8" x 23 5/8"	25 11/16" x 25 11/16"	1 3/16"	1 7/8"	45 3/16"
LING5670	22 1/16" x 27 9/16"	24 1/8" x 29 5/8"	1 3/16"	1 7/8"	42 1/16"
LING5050	19 3/4" x 19 3/4"	21 13/16" x 21 13/16"	1 3/16"	1 7/8"	37 3/8"



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com